



République Libanaise
Bureau du Ministre d'Etat pour la Réforme Administrative
Centre des Projets et des Etudes sur le Secteur Public
(C.P.E.S.P.)

PROJET DE LOI
RELATIF AU
“CODE DE L'ENVIRONNEMENT”



الجمهورية اللبنانية
مكتب وزير الدولة لشؤون التسمية الإدارية
مركز مشاريع ودراسات القطاع العام

مشروع قانون
تنظيم البيئة

Titre 1

GÉNÉRALITÉS

الباب الأول

أحكام عامة

Article 1 : Le Droit à l'Environnement

Le droit de l'Homme et du Citoyen à l'Environnement est reconnu d'intérêt général. A cet effet, la sauvegarde de la terre de la pollution et la protection de la qualité de l'air, de l'eau et de la richesse animale et végétale, la protection des sites naturels et des Antiquités, le maintien des équilibres biologiques, la protection des ressources naturelles, la lutte contre toutes les formes de pollution et de nuisances, la préservation des ressources hydrauliques et du littoral marin et fluvial, le contrôle de l'urbanisation sont d'intérêt général.

Les déclarations d'utilité publique doivent obligatoirement prendre en considération les répercussions de toute mesure sur l'Environnement.

Motifs

Vu que la Constitution libanaise n'a pas consacré l'Environnement comme étant un droit constitutionnellement protégé et reconnu au même titre que les autres droits, et vu les modalités et donc les contraintes relatives à l'amendement de la Constitution en ce sens, il nous est apparu nécessaire de voir ce principe reconnu par un texte législatif à portée claire et définitive.

La détérioration de l'Environnement provenant souvent des projets publics élaborés, approuvés et réalisés sans prise en considération des répercussions sur l'Environnement, il nous a paru nécessaire d'inscrire dans ce Code la prise en considération obligatoire par l'Administration des incidences de toute mesure sur l'Environnement lui-même lui donnant ainsi force de loi et non de simple appréciation individuelle.

الأسباب

نظرا لعدم تكريس البيئة في الدستور اللبناني كحق معترف به دستوريا ومحافظ عليه اسوة بسائر الحقوق، ونظرا للشكليات العائدة لتعديل الدستور بهذا الشأن، لذلك تبين لنا انه من الضروري اثبات هذا المبدء في نص تشريعي واضح ونهائي .
ولما كان تدهور البيئة ناجم في بعض الأحيان عن المشاريع العامة المدروسة والمصادق عليها والمنفذة دون الأخذ في الاعتبار انعكاساتها على البيئة . لذلك من الضروري ان نثبت في هذا القانون مبداء الأخذ في الاعتبار وبصورة الزامية من قبل الادارة الانعكاسات الممكنة لأي مشروع على اوضاع البيئة مع اعطائه قوة القانون وابعاد هذا الأمر عن التقييم الشخصي الاستثنائي .

المادة الأولى : الحق بالبيئة

يعتبر حق المواطن والانسان بالبيئة بمنزلة المصلحة العامة . فإن حماية الأرض من التلوث والمحافظة على نقاوة الهواء والمياه والثروة الحيوانية والنباتية والمناظر الطبيعية والآثار واستقرار التوازنات الحياتية، ومكافحة كل انواع التلوث والضرر بالطبيعة، والمحافظة على الموارد المائية والشواطئ البحرية والمجاري والصفاف النهرية، ومراقبة العمران ، تعتبر من صلب المصلحة العامة .
لذا يتوجب على تصاريح المنفعة العامة ان تأخذ في الاعتبار بصورة الزامية الانعكاسات الممكنة الناجمة عن اي اجراء كان على وضع البيئة .

Article 2 : Champ du Droit de l'Environnement

Motifs

La détermination du champ du Droit de l'Environnement se présente selon les trois catégories suivantes :

La détermination du champ du Droit de l'Environnement constitue un problème épineux qui n'a pas été bien résolu jusqu'à présent. En

1- La catégorie type du Droit de l'Environnement. Tel est le cas du droit de la nature, du droit de la lutte contre les pollutions et les nuisances, du droit des monuments naturels et des sites...

effet, et quelle que soit la catégorisation envisagée, il nous paraît certain que des questions de compétence et de définition du champ du Droit de l'Environnement resteront longtemps encore au cœur

2- La catégorie mixte entre le droit de l'Environnement et les droits particuliers.

de la problématique juridique dans ce domaine. C'est pourquoi, cette détermination ici présentée

A savoir le droit de l'Urbanisme, le droit des Antiquités et des Monuments historiques et archéologiques, les Carrières, le Littoral...

constitue une approche — la meilleure à notre sens compte tenu de la doctrine — facilitant les

3- La catégorie de relations marginales entre le Droit de l'Environnement et les droits particuliers.

relations entre le droit spécifique de l'Environnement, les droits particuliers et leur prise en compte par les citoyens et les Administrations concernées.

A savoir, le droit du Travail, le droit de la Consommation, le droit économique, les Sports et les loisirs.

الأسباب

المادة الثانية: نطاق قانون البيئة

يشكل تحديد نطاق قانون البيئة مشكلة مبدئية دقيقة لم يتم حلها حتى الآن . لذلك ومهما يكن من توزيع للفئات، يبدو لنا ان الاشكالات العائدة للصلاحيات وتعريف نطاق قانون البيئة ستبقى لفترة طويلة في صلب الاشكالية القانونية في هذا المجال . لذلك ان التحديد المعين في هذه المادة هو المدخل الأنسب حالياً وفقاً للفقهاء الرائج لتسهيل العلاقات القائمة بين قانون البيئة بالذات والقوانين الخاصة واخذها بعين الاعتبار من قبل المواطنين والمؤسسات المعنية .

يحدد نطاق قانون البيئة وفقاً للفئات الثلاث التالية:

١- الفئة الخاصة بقانون البيئة الممثلة بما يتعلق بمكافحة التلوث والضرر والمواقع والمناظر الطبيعية . . .

٢- الفئة المختلطة فيما بين البيئة وقطاعات اخرى والتنظيم المدني والآثار والمقالع والشواطئ . . .

٣- الفئة ذات العلاقة الهامشية بين قانون البيئة والقوانين الخاصة، اي قانون العمل والقوانين المتعلقة بالاقتصاد والرياضة والتسليّة .

Titre 2

DÉFINITIONS

الباب الثاني

تعريف

Article 3 : Définition de l'Environnement

L'Environnement est l'interaction de l'air, de l'eau et de la terre avec la faune, la flore et l'homme dans ses activités à un moment et en un endroit déterminés.

Motifs

Le fait d'assimiler au terme Environnement différentes situations ou définitions se rapportant à l'Écologie, au Biotope, à la Biocénose et à l'Écosystème constitue une confusion scientifique et juridique que la législation se doit de clarifier tant pour faciliter le travail de l'Administration et des personnes morales ou privées concernées par l'Environnement que pour permettre aux tribunaux, en cas de conflit, de juger en bonne connaissance de cause et sur base des définitions scientifiques légalement reconnues.

D'autre part et vu le recours possible à l'avenir au contenu de ces définitions de la part des tribunaux, des Administrations et des personnes concernées, il nous a paru plus judicieux de consacrer un article spécifique à chaque situation pour faciliter la référence juridique au cas d'espèce qui sera envisagée.

الأسباب

ان دمج في عبارة البيئة عدة اوضاع او تعاريف تعود للاكولوجيا تشكل غموضا علميا او قانونيا يقتضي على المشترع توضيحه لتسهيل عمل الادارة والاشخاص المعنويين او الطبيعيين المعنيين بالبيئة من جهة، وللسماع للمحاكم، في حال نشوب اي خلاف، اتخاذ القرار على يقين تام ووفقا لتعاريف علمية معترف بها قانونيا من جهة ثانية.

ونظرا لضرورة العودة في المستقبل الى مضمون هذه التعاريف من قبل المحاكم والادارات والاشخاص المعنيين، نؤكد لنا انه من الانسب تخصيص مادة لكل حالة من تلك الحالات لتسهيل الرجوع قانونا الى كل حالة وفقا للمقتضى.

المادة الثالثة: تعريف البيئة

البيئة هي تفاعل الهواء والمياه والأرض مع النبات والحيوان والانسان بشتى ميادين نشاطه في مكان معين وزمن محدد.

Article 4 : Définition de
l'Écologie

L'Écologie est la science des relations des êtres vivants avec leur milieu — à l'exclusion de l'homme.

المادة الرابعة: تعريف الايكولوجيا
الايكولوجيا هي العلم المختص بعلاقات الكائنات الحيوانية والكائنات النباتية مع بعضها البعض ومع محيطها الطبيعي.

Article 5 : Définition du Biotope

Le Biotope est le support
inorganique d'une espèce
comprenant le substrat (sol, eau, ...)
et les facteurs physico-chimiques
(températures, éclaircment,
concentration ionique...).

المادة الخامسة:

تعريف المدى الحيوي الجغرافي

(Biotope)

ان المدى الحيوي الجغرافي هو مساحة
من الأرض لجماعات من الكائنات الحية
الخاضعة لشروط اساسية (تربة، مياه، ...)
وعناصر طبيعية وكيمائية (الحرارة،
الاضاءة...)

**Article 6 : Définition de la
Biocénose**

La Biocénose est l'ensemble des espèces animales et végétales qui coexistent et ont entre elles des relations dans un biotope déterminé.

المادة السادسة:

تعريف الوحدة النباتية (Biocénose)

ان الوحدة النباتية هي الاتحاد المتوازن للكائنات الحيوانية والنباتية ضمن مدى حيوي جغرافي محدد.

Article 7 : Définition de l'Ecosystème

L'Ecosystème est constitué par le biotope et la biocénose dès lors qu'ils présentent une certaine homogénéité et quelle qu'en soit la superficie et à condition qu'ils vivent des liens généralement bien définis.

المادة السابعة:

تعريف النظام الايكولوجي

يتكون النظام الايكولوجي من المدى الحيوي الجغرافي والوحدة النباتية في حال حصول وضع من التوازن بينهما ومهما تكن المساحة وشرط وجود علاقات محددة مع بعضهما البعض ومع محيطهما الطبيعي .

Titre 3

LES PRINCIPES DU DROIT DE L'ENVIRONNEMENT

الباب الثالث

مبادئ قانون البيئة

Article 8 : Les Principes du Droit de l'Environnement

Les principes suivants sont ceux qui doivent être pris en considération et appliqués par les autorités publiques, les Municipalités, les Administrations, les Établissements publics, le secteur privé, les concessionnaires... et toute personne morale ou physique dont l'action se rapporte soit directement soit indirectement à l'Environnement :

- 1- Le principe de prévention.
- 2- Le principe de précaution.
- 3- Le principe pollueur-payeur.
- 4- Le principe d'information et de participation des citoyens.
- 5- Le principe de correction à la source des atteintes à l'Environnement.
- 6- Le principe de coordination entre les ministères, les établissements publics, les municipalités ou autres en matière d'Environnement.

Motifs

La détermination des grands principes du Droit de l'Environnement qui doivent être pris en considération et appliqués par les personnes physiques ou morales, de droit public ou de droit privé constitue une phase essentielle de première importance constitutive du Droit de l'Environnement. Dépassant le cadre administratif restreint à une Administration spécifique et couvrant le champ entier de l'activité des services publics et privés, les principes énoncés en matière de droit de l'Environnement doivent permettre à tous les services une claire appréciation de leurs activités et de leur impact sur l'Environnement national ou régional.

الأسباب

المادة الثامنة: مبادئ قانون البيئة

يشكل تحديد المبادئ الكبرى العائدة لقانون البيئة الواجب أخذها في الاعتبار وتطبيقها من قبل الأشخاص الطبيعيين أو المعنويين من القانون العام أو الخاص الخطوة الأساسية البارزة في قانون البيئة.

ان هذه المبادئ التي تتجاوز العمل الإداري الضيق المحدد بإدارة واحدة معينة ليشمل كامل نشاط المؤسسات العامة أو الخاصة سيجوز لهذه الأخيرة التقييم الواضح لأعمالها والانعكاسات على البيئة الداخلية أو الإقليمية.

لذلك ان منح هذه المبادئ الصفة القانونية الملزمة والمكرسة بنص واضح سيعطي للمحاكم المجال والسلطة اللازمتين للتقييم من اجل اصدار الأحكام والمعاقبة.

اخيرا ان استعمال عبارة " البيئة " هي لأسباب عملية نظرا للعادة المتبعة باعتماد هذه العبارة في عالمنا الحديث بحيث انها تشمل جميع الحالات القانونية الواردة في الباب الثاني من هذا القانون.

ان المبادئ التالية هي تلك التي يجب أخذها في الاعتبار وتطبيقها من قبل السلطات والادارات والمؤسسات العامة والبلديات والقطاع الخاص واصحاب الامتياز... وجميع الأشخاص المعنويين أو الطبيعيين الذين تتميز اعمالهم بانعكاس مباشر أو غير مباشر على البيئة:

- ١- مبدأ الترقب
- ٢- مبدأ الحيطة.
- ٣- مبدأ الملوث / المعوض
- ٤- مبدأ اعلام ومشاركة المواطن.
- ٥- مبدأ تصحيح التعدي على البيئة في الأساس.
- ٦- مبدأ التنسيق بين الوزارات والمؤسسات العامة والبلديات الخ... في مجال البيئة.
- ٧- مبدأ دراسة انعكاس المشاريع على أوضاع ابيئة.

7- Le principe de l'étude d'impact sur l'Environnement.

A cet effet, et en accordant à ces principes un statut légal consacré par un texte de loi les tribunaux disposeront ainsi de la latitude et du pouvoir nécessaire d'évaluation ou d'appréciation pour juger et sanctionner.

Enfin, le recours au mot "Environnement" est d'utilité pratique car sur un plan général, il y a lieu de considérer que ce terme général usuellement utilisé par tous dans le monde moderne couvre implicitement toutes les situations juridiques définies au Titre 2 du présent Code.

Motifs

Le principe de prévention institué à notre sens et sur le plan strict de droit le reflet de la gestion patrimoniale nationale dans la pratique juridique du bon père de famille. Il s'agit de prévoir, dans le cadre précis de l'application de ce principe, l'évaluation préalable de toute mesure dont la mise en application pourrait constituer une mise en danger de l'Environnement.

Par ailleurs, et vu l'impossibilité pour le législateur d'énoncer spécifiquement tous les cas qui devraient être pris en compte dans le cadre de ce principe de prévention, l'énoncé de l'article autorise une appréciation équitable et justifiée des situations de la part de l'Administration avec possibilité pour celle-ci de réclamer toute explication ou jurisprudence possible qui serait fournie par les services compétents.

-١٣-

الأسباب

يشكل مبدأ الترقب في المفهوم القانوني الضيق المظهر الأبرز لإدارة التراث الوطني بالمنطق القانوني للأب الصالح . والتطبيق الدقيق لهذا المبدأ ، يقتضي ترقب التقييم المسبق لأي إجراء يترتب تطبيقه خطراً على البيئة .

من جهة أخرى، ونظراً للاستحالة من سرد جميع الحالات التي يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار في نطاق تنفيذ هذا المبدأ ، جاءت صياغة هذه المادة بطريقة تجيز تقييم عادل ومبرر للحالات المطروحة من قبل الإدارات مع إمكانية طلب أي تفسير أو اجتهاد لدى المراجع المختصة .

المادة التاسعة:

مبدأ الترقب Principle de prévention

في نطاق تنفيذ سياسة المحافظة على البيئة، يطلب من الإدارات العامة والمؤسسات العامة ومن جميع الأشخاص الطبيعيين أو المعنويين اتخاذ الإجراءات الضرورية الممكنة وبصورة مستمرة من أجل ترقب أي تدهور أو تدمير للبيئة وللأوضاع المنصوص عليها في التعاريف الواردة في الباب الثاني من هذا القانون .

Article 10 : Le Principe de
précaution

Dans la mise en application ou l'exécution de tout projet, les personnes physiques ou morales de droit public ou de droit privé ainsi que les individus doivent nécessairement agir en prenant en considération le principe de précaution vis-à-vis de l'Environnement et des situations définies dans ce Code.

Motifs

Il est requis de toute personne morale ou physique, de droit public ou de droit privé, dans l'exercice de ses actions d'user de précaution pour éviter toute détérioration ou dégradation de l'Environnement dans le lieu ou la région objet de travaux de diverses sortes.

الأسباب

من المطلوب من أي شخص معنوي أو طبيعي من القانون الخاص أو القانون العام أن يمارس مبدأ الحيطة في أي من أعماله لتجنب تدهور أوضاع البيئة في المنطقة أو المكان موضوع الأشغال .

المادة العاشرة : مبدأ الحيطة

في نطاق تطبيق أو تنفيذ أي مشروع، على الأشخاص المعنويين أو الطبيعيين من القانون العام أو القانون الخاص أن يعملوا بالضرورة على الأخذ في الاعتبار مبدأ الحيطة تجاه البيئة والحالات المنصوص عليها في هذا القانون .

Article 11 : Le Principe pollueur-payeur

Ce principe vise à imputer aux pollueurs, dans le cours de leur activité ou de leur action, les coûts liés à la protection de l'Environnement en les incitant à réduire la pollution dont leurs activités sont la cause et à rechercher des produits ou des technologies moins polluantes.

Par ailleurs, les autorités publiques peuvent, si elles le jugent nécessaire ou justifié accorder des aides aux pollueurs pour résoudre le problème posé sous forme d'aides, d'avantages fiscaux ou autres mesures à condition que ces mesures soient sélectives, temporaires et transitoires, et que les aides soient utilisées.

Motifs

Énoncé pour la première fois dans l'une des recommandations de l'OCDE en 1972, ce principe actuellement accepté et pratiqué par nombre de pays vise à imputer au pollueur les dépenses relatives aux mesures de prévention et de lutte contre la pollution pour sauvegarder l'Environnement.

Toutefois et bien que l'aide ou la subvention aux pollueurs (sous forme d'avantages fiscaux ou autres mesures) pourrait paraître incompatible avec le principe même, des exigences sociales et économiques ont poussé les autorités publiques à prévoir un système d'aides à condition que celles-ci soient sélectives, limitées à des périodes transitoires ou adaptées à des situations locales ou régionales particulières.

**المادة الحادية عشر
مبدأ الملوث/ المعوض**

يهدف هذا المبدأ إلى تحميل الملوث خلال نشاطه أو أعماله، الكلفة المترتبة لحماية البيئة بهدف تدارك التلوث الناجم عن نشاطه والبحث عن مواد أو وسائل تكنولوجية لا يؤدي استخدامها إلى تلوث البيئة.

من جهة أخرى، يمكن للسلطات العامة إذا رأيت ذلك ضروريا أو مبررا أن تؤمن مساعدات للملوثين لحل القضية المطروحة على أن تكون هذه الأخيرة في شكل تسهيلات ضريبية أو غيره، وشرط أن تكون هذه الاجراءات اختيارية مؤقتة وانتقالية وعلى أن تستعمل هذه المساعدات .

عند تطبيق هذا المبدأ يمكن للسلطات العامة انلجؤ الى الوسائل الضرورية بطريقة فردية او جماعية . اي فرض الضرائب على التلوث، او فرض الاجراءات او وضع موضع التنفيذ آلية للمساعدة على الغاء الحقوق التي ادت الى التلوث .

يجب تطبيق هذا المبدأ في حال التلوث عبر الحدود .

الأسباب

أقر هذا المبدأ للمرة الأولى في توصية للسوق المشتركة الأوروبية عام ١٩٧٢ ، وهو اليوم مقبول ومعمول به في معظم البلدان لجهة تحميل الملوث النفقات الخاصة باجراءات الوقاية ومكافحة التلوث لانقاذ البيئة .

من جهة أخرى وبالرغم من ان مساعدة الملوث (بشكل تسهيلات ضريبية او غيره) يمكن ان تبدو غير ملائمة للمبدأ بالذات، حتمت مقتضيات اجتماعية واقتصادية محددة بأن تقوم السلطات العامة بلحظ هكذا نظام مساعدات شرط ان يكون اختياريا ومحددا بمهل انتقالية وملائما للأوضاع الخاصة او المناطقية المعنية .

تجدر الإشارة هنا الى ان الفقه يشير الى انه " اذا قضت بعض الحالات الاستثنائية الصعبة ان تمنح مساعدة لتجهيزات ملوثة حديثة يجب ان تكون شروط منح هذه المساعدة اصعب واشد من تلك التي هي مطبقة على التجهيزات القائمة "، (بريور: قانون البيئة ، صفحة ١٢٤ ، دالوز ١٩٩١)

Dans l'application de ce principe, les pouvoirs publics peuvent recourir aux instruments nécessaires de manière individuelle ou conjointe à savoir la taxation des pollutions, l'imposition de mesures, la mise en vigueur de mécanismes de compensation, l'abolition des droits en matière de pollution...

Le principe pollueur-payeur devra également s'appliquer en cas de pollutions transfrontalières.

La doctrine a même considéré que si "dans des cas exceptionnellement difficiles une aide est consentie à une installation polluante nouvelle, les conditions d'octroi de cette aide doivent être plus strictes que celles applicables aux installations existantes" (M. Prieur : *Droit de l'Environnement*, p. 124 - Dalloz, 1991).

République Libanaise
Bureau du Ministre d'Etat pour la Réforme Administrative
Centre des Projets et des Etudes sur le Secteur Public
(C.P.E.S.P.)

que de continuer à épurer. Dans ce cas, l'effet incitatif est nul. Théoriquement les mécanismes de taxation des pollutions peuvent avoir trois fonctions à partir desquelles les pouvoirs publics doivent choisir leur politique : si la redevance est fixée à son taux optimum elle aboutit à une internalisation totale du coût des dommages liés à la pollution, si la redevance est suffisamment incitative elle conduit efficacement les pollueurs à réduire leurs émissions à un niveau qui ne dépasse pas un objectif donné, si le taux n'est pas assez élevé la redevance ne sert qu'à faciliter une redistribution des ressources permettant une réparation des dommages ou des investissements de lutte contre les pollutions" (Prieur : *Droit de l'Environnement*, p. 127 - Dalloz, 1991).

Article 13 : Établissements des normes anti-pollution

L'établissement de normes anti-pollution constitue une disposition reconnue aux pouvoirs publics dans les divers domaines de nature à porter atteinte à l'Environnement et à la santé de l'homme.

Les normes techniques qui seront décidées peuvent être de plusieurs sortes : normes à la source, normes d'émissions, normes de qualité du milieu ambiant...

Les normes anti-pollution peuvent être décidées, appliquées et révisées par décret pris en Conseil des Ministres sur proposition du Ministre de l'Environnement et des ministres concernés.

La révision périodique des normes anti-pollution est obligatoire.

Tous les deux ans, un décret de révision ou de maintien des normes doit être promulgué. Par ailleurs, cette révision devrait avoir lieu toutes les fois où de nouvelles normes techniques sont reconnues

Motifs

L'établissement de normes anti-pollution est un mécanisme largement utilisé dans le monde moderne. C'est un procédé non directement financier permettant de réduire les pollutions en imposant au seul pollueur la charge de l'investissement dans les domaines reconnus de la pollution comme l'air, l'eau, le sol, le bruit... La fixation des normes doit tenir compte des progrès technologiques et des capacités financières des pollueurs.

Les catégories de normes techniques à appliquer diffèrent selon les cas. L'application de normes à la source impose des techniques de fabrication non polluantes ou l'importation de machines répondant à ces critères.

Les normes d'émission visent à déterminer un seuil maximum d'émission de polluants. Les normes de qualité du milieu ambiant sont

**المادة الثالثة عشر
مواصفات ضد التلوث**

الأسباب

ان وضع مواصفات ضد التلوث هو آلية رائجة جدا في العالم الحديث . كونه وسيلة لا تتطلب تكلفة مادية مباشرة وتسمح بتخفيض التلوث من خلال فرض تكلفة على الملوث في المجالات المعروفة، كالهواء والمياه والتربة والضجيج وعند وضع هذه المواصفات يجب الأخذ بعين الاعتبار التطورات التكنولوجية والامكانيات المالية للملوث .

تختلف فئات المواصفات الفنية وفقا للحالات . ويفرض تطبيق هذه المواصفات ، في الأساس ، استعمال تقنيات انتاج غير ملوثة او استيراد الآت تتلاءم مع هذه الشروط . وتهدف المواصفات الخاصة باصدارات التلوث الى تحديد حدها الأقصى . ان المواصفات الخاصة بنوعية البيئة هي التي تفرض تحسينا لمواصفات الاصدار عند وضع الخطة الشاملة لترتيب المحيط .

ولكن وضع المواصفات واصدارها وتطبيقها وتعديلها تفرض هيكلية للمراقبة واجراءات مستمرة للتأكد من نسب التلوث المفروضة . من جهة اخرى ، ومن اجل تسهيل المراجعات الفصلية والسريعة، يبدو لنا انه من الأنسب اصدار المواصفات الخاصة بعدة وزارات بموجب مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء وبموجب قرار من وزير البيئة عند اختصاصها بهذه الوزارة .

يحق للسلطات العامة وضع مواصفات ضد التلوث في مختلف المجالات التي من شأنها التأثير على البيئة وصحة الانسان . ويمكن للمواصفات الفنية المقررة أن تكون على وجوه متعددة ، منها مواصفات لضبط التلوث في الأساس ومنها تحديد نسب التلوث في الهواء وعلى الأرض وفي المياه

ويمكن اقرار المواصفات المضادة للتلوث وتطبيقها وتعديلها بموجب مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء ، بناء على اقتراح وزير البيئة والوزراء المختصين .

ان المراجعة الفصلية للمواصفات المضادة للتلوث الزامية، ويجب اصدار مرسوم تثبيت او اعادة نظر بالمواصفات المضادة للتلوث كل سنتين علما ان اعادة النظر هذه يجب ان تتم كلما طرأت معايير تقنية جديدة معترف بها عالميا، لضرورات وطنية .

لهذه الغاية ، على وزارة البيئة انشاء الهيكلية الادارية والعلمية اللازمة لوضع تلك المواصفات واصدارها وتطبيقها واعادة النظر فيها . يمكن لوزارة البيئة الاستعانة ، عند الضرورة، بالمؤسسات والمختبرات الخاصة المسجلة رسميا والمعترف بها بامكانية القيام بهذه المهام .

comme internationalement ou
nationalement nécessaires.

A cet effet, le Ministère de
l'Environnement devra établir les
structures administratives et
scientifiques nécessaires pour
l'élaboration, la promulgation,
l'application et la révision de ces
normes. Le Ministère de
l'Environnement pourra avoir
recours, le cas échéant et si
nécessaire, aux institutions et aux
laboratoires privés homologués et
reconnus capables de mener à bien
cette mission.

un perfectionnement des normes
d'émission dans le cadre d'une
politique d'aménagement du
territoire.

Toutefois l'élaboration, la
promulgation, l'application et la
révision des normes d'application
exigent une structure de contrôle et
de mesures permanentes pour
vérifier les seuils de pollution
imposés. Par ailleurs et pour
permettre des révisions périodiques
ou rapides selon les progrès, il nous
paraît plus conseillé de voir les
normes anti-pollution intéressant
plusieurs ministères promulguées
par décret pris en Conseil des
Ministres — et celles relevant
uniquement du Ministère de
l'Environnement par simple arrêté
du Ministre.

Article 14 : L'abolition des droits acquis à nuire

La validité des autorisations particulières accordées par les pouvoirs publics, les municipalités et les administrations concernées est liée de façon indissoluble et permanente à la réglementation générale en vigueur relative à cette autorisation. L'autorisation existante est soumise à modification compte tenu des législations et réglementations nouvelles, qui en tant que mesures d'ordre public, s'imposent aux activités en cours avec la prévision de délais possibles de régularisation.

Motifs

Il est incontestable qu'un droit de l'environnement qui n'imposerait des mesures anti-pollution qu'aux installateurs et activités nouvelles ne saurait remplir sa mission d'intérêt public. Il consacrerait, en réalité, un droit perpétuel à nuire sans pouvoir imposer ni contrôle, ni norme, ni redevance — ce qui violerait le principe pollueur-payeur.

Par ailleurs, il y a lieu de clarifier ici un point juridique de grande importance : si le principe général en droit est celui de l'application immédiate de la loi ou réglementation nouvelle sous réserve d'éventuels droits acquis, cela ne doit pas être confondu avec un quelconque droit acquis qui ne concerne, au sens strict, que la modification de situations juridiques définitivement arrêtées. Or les autorisations délivrées au titre des établissements classés, par

الأسباب

لا شك في ان قانون البيئة هذا الذي ستطبق احكامه الخاصة على المنشآت والأعمال الجديدة لمكافحة التلوث لا يستجيب لهدف المصلحة العامة . في هذه الحالة، يشكل في الواقع، هكذا قانون حقا مستمرا بالحق الضرر بالمصلحة العامة دون امكانية فرض رقابة او مواصفات او رديات، مما ينقض مبدأ الملوث المعوض .

من جهة اخرى ، يجب هنا توضيح نقطة قانونية ذات اهمية: اذا كان المبدأ القانوني العام يعود للتطبيق الفوري للقانون او للنظام الجديد، مع الاحتفاظ بحقوق مكتسبة محتملة، فيجب ان لا يدمج هذا مع الحقوق المكتسبة التي تعود، بالمعنى القانوني المحدد، الى تعديل اوضاع قانونية نهائية . ولكن التراخيص المعطاة للمحلات المصنفة ، على سبيل المثال، لا تعني اعمالا افرادية لا تمس، نظرا لاستمراريتها في الزمن . فاذا كان لا مجال قانونا لسحب التراخيص، الا في حال عدم قانونيتها وضمن مهل المراجعة، فان هذا لا يمنع تعديلها او اعادة النظر فيها وفقا للقانون المعمول به في تاريخ اعطائها اضافة الى التعديلات المستجدة عليه .

المادة الرابعة عشر

الغاء الحقوق المكتسبة بالإضرار

ان مفعول الاجازات الخاصة الممنوحة من قبل السلطات العامة والبلديات والادارات المختصة ترتبط بصورة مستمرة بالتشريع العام المتعلق بهذا الترخيص . ويخضع الترخيص الممنوح للتعديل وفقا للتشريعات الجديدة التي تطبق على الأعمال القائمة بصفتها احكاما من النظام العام، مع مراعاة المهل الممكنة لتسوية اوضاعها .

exemple, ne constituent pas des actes individuels intangibles, leurs effets se prolongeant dans le temps. Certes elles ne peuvent être légalement retirées que si elles sont illégales et dans le délai du recours contentieux, mais cela n'interdit pas qu'elles soient modifiées ou révisées non seulement selon le droit qui était applicable au moment de leur édications, mais aussi selon le droit nouveau éventuellement applicable au moment de leur modification.

Article 15: Le droit à l'information et à la participation

Dans le cadre du droit à l'Information et à la participation à l'Environnement, il est nécessaire que toutes les propositions de lois soumises au vote du Parlement soient accompagnées d'un bilan écologique faisant état d'informations sur les incidences de ces législations sur l'environnement, les ressources naturelles et l'aménagement de l'espace.

Par ailleurs, le principe de participation des citoyens à la sauvegarde de l'Environnement devra être adopté et élargir conformément aux principes de la démocratie participative et par l'encouragement et la promotion des associations d'environnement.

Le droit à l'information constituera un principe fondamental à prendre en compte dans le cadre de l'application de la politique de l'Environnement par les diverses autorités responsables. Les modalités

Motifs

L'Environnement étant la chose de tous, il est naturel de voir sa gestion et sa protection obéir aux normes de la démocratie participative faisant sortir les citoyens d'un statut passif de bénéficiaires et leur faisant partager des responsabilités dans la gestion globale de l'Environnement.

La reconnaissance législative du droit du citoyen à l'Information constitue un acquis juridique important au cours de ces dernières années au point que le droit de savoir a été reconnu comme étant une nouvelle catégorie de droit de l'homme avec les droits politiques, sociaux et économiques.

**المادة الخامسة عشر:
الحق بالاعلام والمشاركة**

الأسباب

ان البيئة قضية الجميع مما يعني انه من الطبيعي ان يخضع الى مبادئ ديمقراطية المشاركة، وانتقال المواطن المستفيد من دور غير فاعل الى مشاركة في المسؤولية في نطاق الادارة الشاملة للسياسة البيئية.

يشكل الاعتراف التشريعي بحق المواطن بالاعلام كسبا قانونيا بارزا في السنوات الأخيرة، لدرجة ان حق المعرفة قد اقر من ضمن سلسلة حقوق المواطن السياسية والاجتماعية والاقتصادية.

في نطاق تنفيذ الحق بالاعلام والمشاركة في ما يتعلق بشؤون البيئة، يتعين على جميع مشاريع القوانين المتعلقة بالبيئة المرفوعة لمجلس النواب ان تتضمن معلومات تبين انعكاس هذه التشريعات على البيئة والموارد الطبيعية وحماية المحيط.

من جهة اخرى، يجب تطبيق مبدأ اعلام المواطنين ومشاركتهم في المحافظة على البيئة، وتوسيع مبادئ الاعلام والمشاركة وفقا لمبدأ الديمقراطية. هذا اضافة الى تشجيع جمعيات البيئة وتنميتها.

ان الحق بالاعلام يشكل مبدأ اساسيا يجب اخذه بالاعتبار في سياسة البيئة من قبل مختلف الجهات المسؤولة. وتنفيذ وثائق هذا المبدأ يعين بموجب مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء بناء على اقتراح وزير البيئة والوزراء المختصين. ويمكن ان يتضمن هذا المرسوم امكانية اطلاق الجمعيات او الاتحادات او الأشخاص في بعض الحالات، على مصادر المعلومات الادارية وعلى الملفات غير الشخصية العائدة لقضايا البيئة.

de l'application de ce principe seront promulgués par décret pris en Conseil des Ministres sur proposition du Ministre de l'Environnement et des ministres concernés. Ce décret pourra inclure la possibilité pour les associations ou les collectivités ou les individus concernés d'accéder, dans certains cas, aux sources administratives d'information et aux dossiers non individuels constituant des problèmes d'Environnement.

Article 16 : Le principe de restauration et de correction à la source des atteintes à l'Environnement

Les personnes physiques ou morales de droit public ou de droit privé devront toujours dans l'exercice de leurs activités de quelque nature qu'elles soient sauvegarder l'Environnement et assurer toutes les actions nécessaires pour empêcher d'abord et corriger à la source toute atteinte à l'Environnement et appliquer les mesures nécessaires et réalisables de restauration de l'Environnement en cas de besoin.

Motifs

L'obligation juridique visant à la correction à la source des atteintes à l'Environnement et à sa restauration en cas de besoin constitue, de notre point de vue, un moyen légal de grande valeur aux mains des autorités publiques en cas d'application suivie et bien justifiée.

المادة السادسة عشر:

مبدأ الترميم وإزالة التعدي على البيئة

الأسباب
يشكل الموجب القانوني الهادف الى منع التعدي على البيئة في الأساس والى ترميمها ، وسيلة قانونية بارزة بيد السلطات العامة في حال قيامها بتنفيذ هذه القوانين بصورة دقيقة .

أثناء قيام الأشخاص الطبيعيين او المعنويين من اشخاص القانون العام او القانون الخاص بأعمالهم، ومهما كانت طبيعتها، يجب عليهم المحافظة على البيئة، وتأمين الاجراءات اللازمة لازالة التعدي ، وتنفيذ ما يلزم لاستصلاح ما تآذى بينيا في حال الضرورة .

Article 17 : L'ordre public
environnemental

Dans l'exercice de leurs activités et de leurs compétences, l'État, les Administrations publiques, les Établissements publics, les Municipalités, les personnes de droit public, les concessionnaires etc... doivent assurer la protection de l'Environnement et l'amélioration du cadre de vie. L'ordre public environnemental constitue la limite et l'objectif de l'action administrative.

L'Administration a le droit de rejeter toute demande ou permis pour cause d'environnement. Ce refus ne peut être en aucun arbitraire et doit être, à chaque fois, justifié par des motifs clairement exprimés.

Motifs

En assimilant la protection de l'Environnement à celui de l'ordre public, le législateur libanais ne fera que consacrer un privilège déjà reconnu et dont l'application ne pourra qu'encourager les autorités publiques et les associations à appliquer avec résolution la politique de l'Environnement.

المادة المماثلة ضمن
النظام العام

الأسباب

ان اعتبار المحافظة على البيئة بمثابة المحافظة على النظام العام من قبل المشرع اللبناني سيشكل امتيازاً معترفاً به ويؤدي تنفيذه الى دفع السلطات العامة والجمعيات البيئية الى التقيد الدقيق بسياسة البيئة.

خلال قيام منتهي، وفقاً للصلاحيات المعطاة له، من قبل السلطات العامة والإدارات والمؤسسات العامة وأشخاص القانون العام وأصحاب الامتيازات هذه جميعاً تأمين سلامة البيئة وتحسين نطاق الحياة . ويشكل النظام العام الذي له هدف العمل الإداري، ومحدوده

يدور حول الادارة من حيث اي طلب ترخيص لسبب بيئي .

وذلك فيكون هذا الرقض استثنائي إذ يحدث في كل مرة ان يكون معللاً لسبب وسعة تحت طائلة عدم الأخذ بهذا الرقض .

Article 18 : Le principe de l'étude d'impact sur l'Environnement

Tous travaux ou projets d'aménagement ou d'exploitation agricole, industrielle, commerciale, touristique, sanitaire... devront obligatoirement présenter soit pour l'obtention du permis soit avant l'exécution des travaux une étude d'impact de ces travaux ou projets approuvée au préalable par le Ministère de l'Environnement dans le cadre du respect des préoccupations d'environnement.

Le principe juridique des études d'impact sur l'Environnement sera appliqué par toutes les personnes physiques ou morales de droit privé ou de droit public conformément aux décrets d'application qui seront décidés en Conseil des Ministres sur proposition du Ministre de l'Environnement et des ministres concernés.

Les décrets d'application devront déterminer clairement le champ

Motifs

La procédure instaurée des études d'impact des projets ou des travaux sur la situation de l'Environnement constitue un élément fondamental de la politique fondée sur les préoccupations en matière d'environnement. Il s'agit d'éviter ou de prévenir les pollutions et les atteintes au cadre de vie en évaluant à l'avance les conséquences de l'action de l'homme sur le milieu naturel ou urbain. Ainsi ce qui peut se justifier sur le plan financier et économique ne correspond pas nécessairement à une justification environnementale — et donc l'étude d'impact doit évaluer les effets des travaux et des projets sur l'Environnement pour en interdire l'exécution ou imposer des contraintes déterminées.

الأسباب

ان الاصول المطبقة في دراسات انعكاسات الأعمال او المشاريع على وضع البيئة تشكل عنصرا اساسيا في السياسة البيئية . يجب تجنب التلوث او اتخاذ الحيطة في شأن التعديلات على البيئة مع تقييم مسبق لنتائج عمل الانسان على محيطه الطبيعي او المدني . لذلك من الممكن ان يكون ما هو مبرر من الوجهتين الاقتصادية او المالية غير مبرر من الناحية البيئية .

لذلك يجب على الدراسة الخاصة بالانعكاسات السلبية للمشاريع على اوضاع البيئة ان تعنى بتقييم هذه المشاريع لمنع تنفيذها او لغرض شروط قاسية على هذا التنفيذ .

المادة الثامنة عشر:

مبدأ دراسة الانعكاس على البيئة

عند القيام بأعمال او مشاريع تنظيمية او استثمارية، زراعية او صناعية، تجارية، سياحية، صحية... يجب التقدم للإميا عند طلب النرخخيص او قبل بدء العمل بدراسة فنية موافق عليها مسبقا من وزارة البيئة تبين انعكاس الأعمال او المشاريع وتأثيراتها على البيئة .

يطبق المبدأ القانوني الخاص بالانعكاسات على اوضاع البيئة من قبل جميع الاشخاص الطبيعيين او المعنويين في القانون الخاص او القانون العام وفقا لمراسيم تطبيقية تتخذ في مجلس الوزراء بناء على اقتراح وزير البيئة والوزراء المختصين .

يجب ان تتضمن المراسيم التطبيقية بصورة واضحة نطاق تنفيذ هذا المبدأ والمسالك العملية العائدة لتطبيقه والشروط الشكلية والاساسية الواجب مراعاتها ومضمون النبذات او الدراسات المتعلقة بالانعكاسات ومراقبة مضمونها والنتائج والمسؤوليات الناجمة عن الدراسات هذه مع الاستثناءات الممكنة شرط التعليل اللازم .

d'application du principe, les modalités pratiques à appliquer, les conditions de formes et de fond à respecter, le contenu des notices et des études d'impact, le contrôle du contenu des notices et des études d'impact présentées, les effets et les responsabilités issus des études d'impact ainsi que les exceptions possibles au principe à condition d'être bien justifiés.

Titre 4

ADMINISTRATION DE L'ENVIRONNEMENT

الباب الرابع

ادارة البيئة

Article 19 : Administration de l'Environnement

La responsabilité de la gestion de l'Environnement incombe au Ministère de l'Environnement en coopération avec les ministères et établissements publics concernés conformément aux textes de lois en rigueur et aux dispositions du présent Code.

Motifs

La question de la gestion de l'Environnement constitue, dans tous les pays du monde, un problème de base qui n'est pas toujours bien résolu. En attendant que des législations sectorielles futures viennent à déterminer clairement sans ambiguïtés et en résolvant les questions de conflits de compétences le champ de travail des ministères et des établissements publics, il est nécessaire de voir inclus dans le projet de Code de l'Environnement un article rappelant le principe de la gestion de l'Environnement au Liban avec les corollaires cités dans les articles suivants.

- ٣٠ -

الأسباب

تشكل ادارة قطاع البيئة في معظم بلدان العالم، قضية اساسية لم تحل كما يجب حتى اليوم. لذلك، وحتى اصدار التشريعات القطاعية المستقبلية التي سوف تحدد بصورة واضحة حدود الصلاحيات ونطاق عمل الوزارات والمؤسسات العامة، يقتضي تضمين المشروع هذا، مادة خاصة بادارة شؤون البيئة في لبنان وفقا للمواد المذكورة.

**المادة التاسعة عشر :
ادارة البيئة**

مسؤولية ادارة البيئة هي من اختصاص وزارة البيئة بالتنسيق عند الضرورة مع الوزارات والمؤسسات العامة المختصة وفقا للنصوص المرعية الاجراء ولأحكام هذا القانون.

Article 20 : L'obligation de coopération et de coordination administration

Motifs

La coopération et la coordination entre les Ministères et les Établissements publics concernés par les questions d'Environnement constituent une obligation juridique pour toutes les parties intéressées.

En cas de litige entre les Administrations et les Établissements publics concernées sur la détermination du champ de responsabilité en la matière, il y a lieu d'adresser une demande de consultation au Ministère de la Justice — Service de la législation et des Avis — à la diligence de l'une quelconque des parties.

Au cas où l'absence de coordination est dûment constatée par les services compétents de l'Inspection Centrale, des sanctions disciplinaires devront être prises par les autorités compétentes. Outre les sanctions administratives, des poursuites civiles et pénales pourraient être engagées

Il n'existe aucune possibilité de succès dans la politique de sauvegarde de l'Environnement si les Administrations et les Établissements publics concernés ne se voient imposés l'obligation juridique de coordination sous peine de sanctions disciplinaires — et même de poursuites civiles ou pénales envers les fonctionnaires et les employés négligents ou laxistes. Il est urgent de voir, en effet, s'instaurer entre tous les services concernés une obligation de coordination et de coopération profitable à tous.

المادة العشرون:

موجب التعاون والتنسيق الإداري

الأسباب

لا مجال لنجاح سياسة المحافظة على البيئة في حال عدم فرض مبدأ التعاون والتنسيق كموجب قانوني على الإدارات والمؤسسات العامة، وذلك تحت طائلة التعديت المسلكية والملاحقات المدنية والجزائية بحق الموظفين او المستخدمين المهملين او غير المكترئين . ان من الضروري تأمين التعاون والتنسيق اللازم بين مختلف الأجهزة لصالح الجميع .

ان التعاون والتنسيق الإداري بين الوزارات والمؤسسات العامة المعنية بقضايا البيئة هو موجب قانوني لجميع الفرقاء المختصين . في حال نشوء اي خلاف بين الإدارات والمؤسسات العامة المعنية لجهة تحديد نطاق المسؤولية في هذا المجال، ينبغي توجيه طلب استشارة خطية لوزارة العدل - هيئة التشريع والاستشارات ، على همة الفريق الأكثر سرعة .

في حال تحقق أجهزة التفتيش المركزي من عدم التنسيق بين الوزارات والإدارات المعنية بشؤون البيئة على السلطات المختصة اتخاذ عقوبات مسلكية اضافة الى العقوبات الادارية ، هذا ويجب ايضا اجراء ملاحقات مدنية وجزائية بحق الموظفين والمستخدمين الذين يكونون قد تسببوا، من خلال اهمالهم، بتعديت على البيئة .

اما دقائق مبدأ التعاون والتنسيق فتطبق بموجب مراسيم تتخذ في مجلس الوزراء بناء على اقتراح وزير البيئة والوزراء المختصين .

envers les fonctionnaires et les employés dont la négligence ayant conduit à l'absence de coordination a causé des détériorations à l'Environnement.

Des décrets pris en Conseil des Ministres sur proposition du Ministre de l'Environnement et des ministres concernés détermineront clairement les modalités pratiques de cette coopération et de cette coordination.

Article 21 : Le principe de concertation

Dans le cadre de l'exercice de leur fonction en matière d'Environnement, les Ministères et les Établissements publics peuvent appliquer le principe de concertation avec les exploitants visant à résoudre les problèmes posés dans des délais brefs et restrictifs.

Les Ministères et les Établissements publics concernés par les questions d'Environnement peuvent soumettre au Conseil des Ministres la possibilité de dresser des contrats de branche avec des exploitants en vue de restaurer l'environnement, de supprimer la pollution, etc...

Motifs

S'il est vrai que le droit de l'Environnement revêt un aspect coercitif visant à appliquer des normes spécifiques pour la sauvegarde de l'Environnement, il n'en demeure pas moins que l'action administrative est faite de discussions et de concertations entre les Administrations et les exploitants. C'est pourquoi, et à l'instar de ce qui se présente dans l'expérience européenne dans ce domaine, il n'est pas déconseillé de voir l'Administration se concerter sans faiblesse ni laxisme et sur base d'une compétence technique éprouvée, avec les exploitants pour restaurer l'Environnement ou lutter contre la pollution via des accords ponctuels bien justifiés légalement et techniquement et bien contrôlés pour le suivi.

المادة الواحدة والعشرون

مبدأ التشاور

خلال تنفيذ المهام الموكولة اليهم في مجال البيئة، يمكن للوزارات والادارات العامة تطبيق مبدأ التشاور مع المستثمرين من اجل حل المشاكل المطروحة ضمن مهلة محددة وقصيرة.

الأسباب

اذا صح القول ان لقانون البيئة مضمونا قمعيا بهدف تطبيق مواصفات خاصة للمحافظة على البيئة، فهذا لا يمنع العمل الاداري اجراء المشاورات والمناقشات بين الادارة والمستثمرين.

لذلك، وعطفا على ما هو حاصل في التجربة الاوروبية في هذا المجال، من الحكمة ان تقوم الادارة بمناقشة علمية مع المستثمرين لترميم اوضاع البيئة ومكافحة التلوث من خلال اتفاقيات وضعية مبررة قانونا وتقنيا مع تأمين المتابعة اللازمة.

ويحق للوزارات والادارات العامة المعنية بشؤون البيئة ان تعرض على مجلس الوزراء امكانية تنظيم عقود خاصة مع المستثمرين لاعادة استصلاح البيئة والغاء اسباب التلوث الخ... .

Titre 5

SANCTIONS

الباب الخامس

العقوبات

Article 22: Catégories de Sanctions

Les trois types d'instruments de sanction sont les suivants :

- 1- Les sanctions pénales et civiles relevant du juge judiciaire.
- 2- Les sanctions relevant du juge administratif.
- 3- Les sanctions administratives.

Motifs

Le renforcement du droit pénal répressif en matière d'Environnement constitue l'un des acquis majeurs de ce droit au cours des vingt dernières années. Il s'agit, en effet, par l'opportunité des mesures et des sanctions envisagées d'obliger les personnes concernées par ces questions d'éviter tout comportement de nature à continuer à mettre en danger

الأسباب

ان تشديد العقوبات الجزائية هي احدى المظاهر الرئيسية لقانون البيئة خلال السنوات العشرين المنصرمة . ويجب من خلال صوابية الاجراءات والعقوبات المقترحة الزام الاشخاص المعنيين بتجنب اي تصرف من شأنه وضع البيئة في خطر .

المادة الثانية والعشرون:

فئات العقوبات

تقسم العقوبات الى ثلاث فئات:
١- العقوبات الجزائية والمدنية الخاصة بالقضاء العدلي .
٢- العقوبات الخاصة بالقضاء الاداري .
٣- العقوبات الادارية .

Article 23: Les Sanctions pénales et civiles relevant du juge judiciaire

Toute inobservation des textes prévus par ce Code entraînera des poursuites pénales et civiles à l'encontre du contrevenant conformément aux textes en vigueur en matière de procédure et d'indemnisation en ce domaine.

Des peines de prison allant d'un mois à deux ans et/ou des amendes variant de deux millions à cinquante millions de livres libanaises pourront être prononcés à l'encontre du contrevenant.

En cas de récidives la peine de prison et les amendes pourront doubler.

Des jugements pourront être rendus exigeant l'application de mesures réparatives et préventives telles que remise en état des lieux, mise en place d'un dispositif dépolluant, injonction d'établir des plans de travaux et de sécurité...

Les Associations régionales

Motifs

Les lois sectorielles futures viendront déterminer dans chaque cas les sanctions pénales à appliquer en matière d'espèce pour chaque cas d'environnement. L'inapplication des principes énoncés dans ce Code entraînera nécessairement des poursuites civiles et pénales à l'encontre des responsables.

المادة الثالثة والعشرون: العقوبات الجزائية والمدنية الخاصة بالقضاء العدلي

كل مخالفة للنصوص الواردة في هذا القانون يعرض الفاعل للملاحقات الجزائية والمدنية وفقا للأحكام المرعية الاجراء في اصول المحاكمات والتفويض، ويمكن للحكم انزال عقوبة الحبس من شهر الى سنتين وفرض غرامات نقدية تتراوح بين مليوني ليرة لبنانية وخمسين مليون ليرة لبنانية او احدى هاتين العقوبتين ضد المخالف. في حال التكرار، يمكن مضاعفة عقوبة الحبس والغرامة المالية.

يمكن اصدار احكام تفرض تطبيق اجراءات للترميم او للحبطة، كاعادة الوضع الى حالته الاصلية او تركيب جهاز لمكافحة التلوث او وضع خطط للعمل او للسلامة...

ويحق للجمعيات المسجلة قانونا او المعترف لها بالمنفعة العامة ان تدعي على المعتدي على البيئة شرط ان تكون اوضاعها سليمة من الناحية الادارية وان يكون هدف الجمعية المحدد لها في نظامها يتناسب مع موضوع المخالفة.

légalement agréées ou reconnues
d'utilité publique pourront se
constituer partie civile à condition
d'être en règle avec les autorités
administratives et que l'objet de
l'association soit conforme à la
protection de la situation objet de
l'infraction.

Article 24 : Les Sanctions
relevant du juge
administratif

Toute infraction aux principes énoncés dans ce Code portant atteinte au domaine public fera l'objet de poursuites conformément aux textes en vigueur.

Les peines prévues à l'article précédent pourront être appliquées par le juge administratif en ce domaine selon sa compétence.

الأسباب

المادة الرابعة والعشرون:

العقوبات الخاصة بالقضاء الإداري

يجب ملاحقة مخالفي الأحكام الواردة في هذا القانون وملاحقة المخالفات التي تشكل تعدياً على الأملاك العامة أو سائر القطاعات وفقاً للنصوص المرعية الإجراء .
ويمكن للقضاء الإداري تطبيق العقوبات الواردة في المادة السابقة أعلاه وفقاً للصلاحيحة .

Titre 6

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET

DÉFINITIVES

الباب السادس

أحكام انتقالية ونهائية

Article 26 : Dispositions
transitoires

Dans l'application des textes de lois, arrêtés ou règlements en vigueur, les personnes physiques ou morales, de droit public ou de droit privé devront tenir compte obligatoirement des principes énoncés dans ce Code et toute disposition contraire au contenu de ce Code sera considéré comme supprimée.

Motifs

La politique de l'Environnement devra progressivement tenir compte des principes de ce Code dans l'application des textes de lois actuellement existants et qui devront sans doute être révisés au fur et à mesure.

المادة السادسة والعشرون:

احكام انتقالية

الأسباب
يجب على سياسة البيئة ان تأخذ بعين الاعتبار بصورة تدريجية المبادئ الواردة في هذا القانون عند تطبيق الأحكام القانونية المرعية الاجراء حاليا والتسي سوف يتم تعديلها لاحقا .

خلال تطبيق الأحكام القانونية والادارية المرعية الاجراء، يلتزم الاشخاص المعنويون او الطبيعيون في القانون العام او القانون الخاص بالتقيد بأحكام هذا القانون وتعتبر ملغاة كل الأحكام الصادرة سابقا والمخالفة لأحكام هذا القانون .

Article 27 : Décrets d'application

Des décrets d'application de ce Code pourront être pris en Conseil des Ministres sur proposition du Ministre de l'Environnement et des ministres concernés toutes les fois que les circonstances l'exigeront.

Motifs

Il est naturel que le Code n'inclue que les grands principes qui devront être reconnus par l'autorité législative. Tout ce qui se rapporte à l'application du Code de la part des personnes de droit public peut faire l'objet de décrets d'application conformément aux principes énoncés dans le Code.

الجمهورية اللبنانية

مكتب وزير الدولة لشؤون التنمية الإدارية
مركز مشاريع مدونات القطاع العام

المادة السابعة والعشرون:

المراسيم التطبيقية

يمكن تطبيق دقاتق هذا القانون كلما دعت الحاجة بموجب مراسيم تطبيقية تتخذ في مجلس الوزراء بناء على اقتراح وزير البيئة او الوزراء المختصين .

الأسباب

من الطبيعي ان يتضمن هذا القانون المبادئ العامة التي يجب اقرارها من قبل مجلس النواب . ان كل ما يستلزم هذا القانون من نصوص تطبيقية يمكن ان تصدر بموجب مراسيم تطبيقية تتخذ في مجلس الوزراء .

Article 28

Cette loi sera publiée au Journal
Officiel et sera appliquée dès sa
publication.

République Libanaise
Bureau du Ministre d'Etat pour la Réforme Administrative
Centre des Projets et des Etudes sur le Secteur Public
(C.P.E.S.P.)

المادة الثامنة والعشرون:

ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية
ويعمل به فور نشره.